

ENGLISH-CHINESE & CHINESE-ENGLISH
INTERNATIONAL TRADE DICTIONARY

英汉汉英 国际商贸辞典

刘哲永 主编



光明日报出版社

Jm55/58

英汉汉英国际商贸辞典

An English-Chinese & Chinese-English
International Trade Dictionary

光明日报出版社

(京) 新登字 101 号

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉汉英国际商贸辞典/刘哲永主编. -北京: 光明日报出版社. 1995. 2

ISBN 7-80091-518-2

I. 英… II. 刘… III. 国际贸易-贸易
实务-词典-英、汉 IV. F740.4-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第
10814 号



光明日报出版社出版发行

(北京永安路 106 号)

邮政编码: 100050

电话: 3017788-225

新华书店北京发行所经销

北京平谷县玉福印刷厂印刷

*

787×1092 1/64 印张 9.125 字数 430 千字

1995 年 2 月第 1 版 1995 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1--6000 册

ISBN 7-80091-518-2/H·20

定 价: 12.50 元

编写人员

蒋学清	张 开	钟舒乐
马玉玲	姜韶华	唐 燕
刘树勇	王宾哲	刘恒亮
王建刚	刘哲永	

前 言

当前，改革开放政策深入人心，经济发展十分喜人，国际和国内贸易发展也很快，这就大大促进了社会主义市场经济体系的建立。

从事商贸专业学习和工作的人员在学习专业知识、阅读有关资料以及对外业务工作中，有时也会碰到一些困难，这就需要一本介绍商贸专业知识方面的外文辞典，以便于学习和查阅。这本辞典的编撰目的也正是为了满足这种需要。

在编撰辞典期间，编者作出了很大的努力。如果它能对我国经济发展起到一点儿作用，那么，作者的心情必是非常快慰的。然而，由于编者的水平所限，编写的内容仍有不尽如人意的地方，也难免存在一些缺点和错误，在这里，编者恳切地希望读者批评指正。

编 者

1994 年仲夏

简要体例说明

1. 这本词典是一本较为实用的商贸类小词典,包括英汉和汉英两个部分,其内容涉及经济、贸易、金融、保险、财务、运输等方面的词汇,约有 8000 个词条。

2. 所有词条均按英文字母顺序排列。

3. 在一个词条译名中,如果多于一个时,用逗号或分号隔开。

4. 在一个词条译名中,如果有中文或英文缩写时,通常缩写放在该译名后的括号内。

5. 通常,每个词条只对应一个或几个译名,但是,个别词条也作简要的译释,以提示该词目的用法。

6. 正文之后附有世界主要港口名称表、国家和地区代码表、主要货币名称表和度量衡表等。

目 录

前 言

简要体例说明

字典正文.....	(1)
英汉部分.....	(1)
汉英部分.....	(375)
附录一.....	(542)
附录二.....	(546)
附录三.....	(562)
附录四.....	(568)

A

A acceptance 接受; 承兑

A, a 表示顺序。如 A..., B..., C... 或 a..., b..., c...。其与“甲、乙、丙”类似。party A 甲方、party B 乙方。符号 A1 = A No. 1 头等, 一级。A1 tea, A No. 1 tea 一级茶 A1 bank 第一流银行

a, an *art.* 一, 一个。电报、电传中可省略, 书信中也常省去。(a) letter of credit 信用证 (a) pro forma invoice 形式发票; 与 one 含义都是“一”。FF25 ~ dozen 每打 25 法郎 30 knots an hour 每小时 30 海里 an Underwood 一台安得伍德牌打字机 ~ black tea 一种红茶

ABA American Bankers Association 美国银行家协会

abandon *v.* 放弃; 委付。~ ed merchandise 无主货物 ~ ed property 废弃财产

abandonee *n.* 接受委付的保险

人, 受领被遗弃财物者

abandoner *n.* 委付者, 放弃者

abandonment *n.* 放弃, 废弃; 委付; 放弃货载, 拒绝受领

abate *v.* 减少, 减轻, 减退; 降(价); 废除, 撤销。~ a price 还价。

abatement *n.* 减(免)税, 折扣; [律] 终止诉讼, 废除(法令)

ABC control system ABC 存货控制制度。

ABCA American Business Communication Association 美国商业交流协会

ABECOR Associated Banks' of Europe Corporation S. A. Brussels 欧洲联合银行公司

ability *n.* 能力; 才能, 才智, (pl.) 技能。~ to bargain 讨价还价的能力 ~ to borrow 借债能力 ~ to pay 支付能力 ~ to compete 竞争能力 ~ to invest

投资能力

ABN Algemene Bank Nederland
N. V. 荷兰银行

abnormal *a.* 反常的, 不规则的. ~ condition 非常状态
~ discount 不正常折扣
~ gains 非常收益 ~ exchange 非常行市

aboriginal *a.* 土著的. ~ cost 原始价值

above *prep.* 在……上面, 在……以上. ~ par 超过面值, 高于票面价值 ~ par value 平价以上 ~ quota 超过配额 ~ target profit 超额利润

absence *n.* 缺席, 缺乏. ~ of business 无生意 ~ of stock 无存货

absenteeism *n.* 有计划的旷工, 怠工主义

absolute *a.* 绝对的. ~ assignment 绝对转让 ~ acceptance 单纯承兑 ~ availabilities of imports 绝对进口供应额 ~ bond 不附加条件的债券 ~ contraband 绝对禁运品 ~ contract 不附加条件的合同 ~ dollar criterion 绝对美元标准 ~ fixed capital 绝对固定资本 ~ net loss 绝对

净损 ~ poverty line 绝对贫困线 ~ sale 无条件销售 ~ surplus value 绝对剩余价值

absorb *v.* 承受, 负担; 合并. ~ loss 吸收亏损 ~ workload 承担工作量 Please let us know the quantity your market can ~ in a year. 请告知你方市场约有多大容量. The increased cost of packing will be ~ed by ourselves. 新增加的包装费用将由我们自行负担.

abstract *n.* 摘要(表), 概括; 提取, 抽取. ~ account 结帐户 ~ book 收支摘要簿 ~ invoice 简式发票 ~ ledger 作业费用总帐 ~ of posting 过帐表 ~ of title 产权说明书 ~ received and forwarded 发出和到达货物摘要

abuse *v. n.* 滥用, 妄用. ~ of distress 滥用扣压的财物 ~ of rights 滥用权利 ~ of trust 不顾信用

A/C account 账, 账目

A/C account current 往来帐户, 活期存款帐户

ACC acceptance 接受; 承兑

ACC American Chamber Cor-

poration 美国商会
ACCCM Associated Chinese Chambers of Commerce of Malaysia 马来西亚华商联合会

accede *v.* 同意. ~ to... 同意
 In consideration of your present financial difficulties, we ~ to your proposal. 考虑到你方当前的财政困难, 我们同意你方的建议.

accelerate *v.* 加速. to ~ the preparation of the goods 加快准备货物

accelerated *a.* 加速的, 促进的.
 ~ amortization 加速摊销
 ~ depreciation 加速折旧

accept *v.* 承认; 承兑; 接受. ~ a commission 接受委托, 接受佣金 ~ an order 接受订单 We ~ your price. 我们接受你方的价格. They ~ that they have no 他们承认他们没有..... We request you to ~ the draft drawn on you. 我们要求你们承兑向你方开出的汇票.

acceptable *a.* 可接受的. ~ quality 合格的质量

acceptance *n.* 接受; 承兑, 经承

兑的汇票. ~ agreement 承兑协议 ~ and guarantee 承诺支付 ~ business 票据承兑业 ~ certificate 验收合格证 ~ check 验收合格 ~ commission 承兑手续费. ~ for carriage 承运 ~ in blank 不记名承兑 ~ line 承兑限额 ~ maturity record 承兑票据到期记录 ~ of the bid 中标, 得标 ~ qualified as to place 对付款地点有限制的承兑 ~ sampling 验收抽样 ~ sampling by attribute 定性抽样验收 ~ sampling by variable 定量抽样验收 ~ sampling inspection 接受取样检查 We recommend your immediate ~. 我方建议你方立即接受. We'll present the draft for ~. 我们要呈交汇票承兑.

accepter *n.* 承兑人, 验收人

accepting charge 承兑费用

access *n.* 接近, 进入, 取得; 市场销路, 进入市场. ~ to market 进入市场 ~ to the sea 出入海洋

accession *n.* 到达, 接近; 增加, 财产自然增益; 加入(条约

等). ~ rate 就业增长率
~ tax 财产所得税

accessory *n.* (机器的)附件(常用复数). ~ claim 附带请求 ~ contract 附约 The machine is complete with accessories. 这台机器是全套的,带有附件. ~ (*pl.*) 可指妇女衣饰中的鞋、帽、提包、手套之类小件,也可指车上的收音机、加热器等附件.

accident *n.* 事故,意外事故. ~ beyond control 不可抗拒的灾害 ~ damage 意外事故损坏 ~ frequency 意外事故频率 ~ fund 意外事故准备金; ~ insurance 事故保险 ~ prevention 事故预防,安全措施

accidental *a.* 意外的,偶然的 ~al collision 意外碰撞 ~al loss 意外损失

accommodate *v.* 通融;提供;使给. The bank will ~ you with a loan 银行要向你们提供一笔贷款.

accommodation *n.* 调节,通融;贷款,空头票据. ~ allowance 膳宿津贴 ~ bill 食宿费用(收据),欠单,空头票据 ~ kite 欠单空头

票据 ~ line 通融受保业务 ~ party 票据通融人

accommodator *n.* 贷款人

accomplish **B/L** (Bill of Lading)已经提货的提单

accompany *v.* 陪同,伴随. 商业英语中常把 accompanied with (by) 用于物. We shall draw on you with our draft accompanied with shipping documents. 我们将对你方开出附有装船单据的汇票收款.

accord *v. n.* 符合,一致,给予;协议. ~ 后常用 with. in ~ with 与……一致 ~ and satisfaction 协议与补偿 ~ free transit 准许自由过境 ~ priority 给予优先权

account *n.* 帐目,帐户,欠帐. to carry ~s in RMB with the Bank of China 与中国银行有人民币帐户往来 ~ bill 帐单 ~ code 帐户代号 ~ credit 赊帐 ~ day 结算 for(on) one's ~ 由……支付,为……缘故 for (the) ~ of 出或收……的帐 on ~ 赊帐(同 on credit.) ~ in dispute 有争议帐目 ~ of bankrupt-

cy 破产帐 ~ of finance 财务帐 ~ paid 已付款 ~ payable 应付帐款 ~ payee 收款人帐 ~ -payee 转帐支票 ~ purchase 赊购 ~ receivable 应收帐款 ~ sales 承销清单 ~ settled 决算 ~ 's status 帐务状况 ~ to give 支出帐目 ~ to receive 收入帐目 ~ transfer memo 转帐通知单 Our bank does not keep an RMB ~ with the Bank of China, Head of office, Beijing. 我们银行没有在北京中国银行总行开立人民币帐户.

accountability *n.* 会计责任, 经营责任

accountable warrant 负有责任的支付命令

accountancy *n.* 会计工作, 会计学

accountant *n.* 会计师. ~ and secretary 帐房 ~ bill 帐单 ~-general 会计主任

accountantship *n.* 会计职务

accountee *n.* 开证申请人

accounting *n.* 会计学, 借贷对照表. ~ analysis 会计分析 ~ capital 资本 ~ firm 会计事务所 ~ office 会计

室 ~ statement 会计报表

accredit *v.* 认可, 信托, 委派, 鉴定……为合格, 开立信用证

accredited party 可信赖的一方

accreditee *n.* 获得信用授予之人

accreditor *n.* 授予信用之人

accrual *n.* 增殖, 增加额; 应计. ~ of interest 累计利息 ~ date 应计日期

accrued *a.* 增殖的, 应计的. ~ annual leave 累积年假 ~ asset 流动资产

ACCT accout 帐, 帐目

accumulated *a.* 累积的. ~ amount of 1.1 元的本利和 ~ cash (deposit) 累计现金(存款) ~ deficit 赤字累计 ~ fund 公积金 ~ stock 累积存货, 累计股份

accumulating capital 累积资本

accumulation *n.* 积累, 积聚, 滚存. ~ arrear 累计拖欠 ~ of capital 资本积累

ACE American Commodity Exchange 美国商品交易所

acknowledge *v.* 告知收到……, 确认收到……. Please ~ this cheque as soon as you receive it. 收到该支票后, 请立即告知.

acknowledgement *n.* 告知(收悉), 回执

ACL allowable cargo load 容许载货量

ACM Asian Common Market 亚洲共同市场

ACME Code 阿克米商业电码

acquisition *n.* 获得, 取得; 买进. ~ and merger 收购与合并 ~ of a claim 取得他人的债权 ~ of control 取得控制权

acquittal *n.* 宣判无罪; (债务的)清偿

acquittance *n.* (债务的)清偿, 清偿债务的收据

ACR associate contractor 联合承包商

across-the-board tariff reductions 全面降低关税

across-the-board tax cut 全面减税

ACT account 帐, 帐目

act *n.* 行为; 法令; 条例, 法规. ~ against restraint of competition 反限制竞争法 ~ as amiable compositor 担任友好调人, 充当仲裁人 ~ of bankruptcy 破产法 ~ of God 不可抗力, 天灾 ~ up to 履行(契约)到…… acting manager 代

经理

action *n.* 诉讼; 行动; 市场动态. ~ for compensation for loss 要求赔偿损失的诉讼 ~ for compensation for non-delivery 就不交货要求赔偿的诉讼 ~ in rem 物权诉讼 ~ of debt 债权诉讼 ~ of rescission 解除合同的诉讼 ~ of tort 侵权诉讼

active *a.* 活跃的, 有效的, 尚未废弃的. ~ balance 顺差, 盈余 ~ bond 活动债券 ~ debt 付利息的债务 ~ market 活跃的市场 “~” money “经常备用的”货币 ~ partner 任职合伙人, 普通股东, 积极合伙人 ~ population 职业人口 ~ securities 热门股票, 活跃证券 ~ trade balance 贸易顺差

actual *a.* 实际的, 事实上的; *n.* (*pl.*) 实际货物. ~ acquisition cost 实际取得成本 ~ budget 决算 ~ demand 实际需求 ~ goods 现货 ~ loss 实际损失 ~ man days in attendance 实际出勤人数 ~s market 实货市场 ~ quotation 实盘,

实际开价 ~ stuff 现货 ~
s transaction 现货交易 ~
working time 实际工作时间

Ad *ad. n.* 广告 (advertisement 的缩写). ~ craft 广告办理业 ~ for living enterprise 招徕生意广告 ~ hoc expert group 特设专家小组 ~ hoc observer 特别观察员

AD application to deliver for export 出口交货申请

A/D after date 发票后定期付款

ADB African Development Bank 非洲开发银行

ABB Asian Development Bank 亚洲开发银行

add *v.* 加上, 把……加上去. ~ up to 合计达 ~ed capacity 新增生产能力 ~ed fixed asset 新增固定资产 ~ed value tax 增值税

addition *n.* 增编, 附加物, 增加固定资产. ~ and betterment 扩充及改良

additional *a.* 额外的, 追加的, 附加的. ~ allowance 增加津贴 ~ appropriation 追加预算 ~ article 增订条款 ~ condition 附加条件

~ lending 额外放款 ~ local tax 地方附加税 ~ order 追加订单 ~ outlay 额外开支 ~ part of a bill 期票附件

addressee *n.* 收件人, 受信人

ADF African Development Fund 非洲开发基金

ADF Asian Development Fund 亚洲开发基金

ADI Association pour Le Développement International 国际开发协会

adjust *v.* 调整, 使适应; 评定 (索赔金额, 损失等). ~ ...to 使……适应…… We have ~ed the L/C as requested. 我们按要求修改了信用证. Please investigate this matter and ~ the losses with out delay. 请调查此事并迅速评定损失.

adjustment *n.* 调整, 修改. ~ of average 海损理算 ~ of claim 赔款计算 ~ of exchange rate 调整汇率 ~ of price 价格调整 It is necessary to make ~ in price. 有必要调整价格.

administer *v.* 管理, 支配; 执行, 施行, 实施. ~ claim 解决索赔案件 ~ import

restriction 执行进口限制
~ed price 操纵价格,受控
价格,有管理的价格

administratrion *n.* 管理,经营;
行政,行政机关. ~ ac-
count 管理科目 ~ budget
行政预算 ~ lost 管理费
用 ~ of production 生产
管理 ~ section 管理部门

administrative *a.* 行政的,管理
的. ~ action 公司行政决
策 ~ audit 行政审核 ~
machinery 行政机构 ~
protection 行政性保护

administrator *n.* 管理人员,遗
产管理人

admission *n.* 允许进入,承认.
~ money 入场费; ~ of
alien 外国人的入境许可;
~ temporaire 免税进口,
临时许可进口.

ADR American Depositary Re-
ceipts 美国预托证券

adulterants *n.* 掺假货

adulterated goods 冒充货,假
货

ADV advertisement 广告

ad va. ad valorem 按价

ad val. ad valorem 按价

advance *v. n.* 预付,预付款;贷
款,垫款;(价格、工资等)
增长,上升. ~ against col-

lateral 有担保品的贷款 ~
appropriation 预拨经费 ~
balance line 股票的涨落情
况 ~ bill 预付票据 ~ by
overdraft 透支 ~ contri-
bution 先期交款 ~ corpo-
ration tax (A. C. T) 公司
税 ~ department 放款部
~ deposit 预缴押金 ~
from customer 客户预付
款 ~ funding 预付资金
~ in cash 预付现金 ~ in
price 涨价 ~ notice 预先
通知 ~ on construction 预
付建筑工程款 ~ on sale
预付货款 ~ remittance
预付汇款 ~ sample 货样
~ed charge 预付费用 ~
ed freight 预付运费

advancing *n.* (价格)上涨,俏利
adverse *a.* 逆的,相反的,敌对
的. ~ balance 收支赤字,
逆差 ~ balance of trade
入超,贸易逆差

advertise *v.* 做广告 *n.* ~ ment
advertising *n.* 广告,登广告. 设
计广告的职业. ~ agency
(firm) 广告公司 ~ agent
广告经纪人 ~ solicitor 广
告代办人

advice *n.* 通知,通知书;汇票票
据. ~ for collection 托收

- 通知书(委托书) ~ note
 通知单 ~ of arrival 到货
 通知 ~ of audit 审核通知
 书 ~ of bill accepted 承兑
 票据通知 ~ of charge 付
 款通知书 ~ of circum-
 stance preventing carriage
 载运受阻通知书 ~ of
 correction 更正通知 ~ of
 settlement 结算通知书 ~
 of shipment 装运通知
advisory service 咨询服务
AEC Asian Economic Coopera-
 tion 亚洲经济合作
AEC Asian Economic Confer-
 ence 亚洲经济会议
AFDB 非洲开发银行
AFDF 非洲发展基金
AFEC 非洲经济共同体
affiliate *n.* 分支机构; 附属公
 司, 联营公司. ~ ed com-
 pany 联营公司, 附属公司
 ~ ed enterprise 分支企业,
 联号企业 ~ ed interest 联
 营股权, 联号与分支机构的
 权益
affiliation *n.* 联号, 联营, 附属
 机构
affirmative recovery 要求退回
 所交物货的诉讼
affix *v.* 附贴; 签署, 盖(印章);
 加(附言). ~ one's signi-
 ture to an agreement 在协
 议上签名
afloat *a. ad.* 在途; (票据)可流
 通. ~ goods 在途货物 ~
 terms (货物)装船条件
AFRASEC Afro-Asian Organi-
 zation for Economic Coop-
 eration 亚非经济合作组
 织
affreightment *n.* 租船运输, 运
 输契约
after-arrival-of-goods draft 货
 物到达后见票即付款
after hours 办公时间过后; 闭
 市后
after-tax income 纳税后收入
afternoon session 午盘, 午市,
 后场交易
against actual (A. A.) 以期换
 现
age *n.* 使用年限, 年龄. ~ at
 entry into employment 就
 业年龄 ~ at retirement 退
 休年龄 ~ benefit 老年福
 利金 ~ pension 养老金
agency *n.* 代理; 代理权, 经办;
 代办处; 机构. ~ abroad
 国外代办处 ~ commis-
 sion 代办手续费(佣金)
 ~ company 代理公司 ~
 debt 机构债务 ~ earning
 机构收入 ~ fee 代理费

exclusive ~ 独家代理 ~
 fortranshipment 代办中转
 ~ fund 代理基金 ~ general
 总代理 ~ marketing
 经纪人的买卖 ~ mission
 机构任务 ~ service 代理
 业务

agent *n.* 代理人. ~ general 总
 代理人 ~ middleman 代
 理中间人 ~s of produc-
 tion 生产要素 ~ service
 代理业务

aggregate *v. n.* 总计, 累积, 综
 合指标. ~ adjustment 综
 合调整 ~ amount 总额
 ~ balancing 综合平衡 ~
 bilateral program 总体双
 边计划 ~ cash inflows
 (outflows) 现金流入(流
 出)总额 ~ GNP 国民生
 产总值 ~ gross domestic
 product 国内生产总值 ~
 income 总收入 ~ invest-
 ment 投资总量 ~ liability
 债务总额 ~ liquid asset
 流动资产总额 ~ output
 累积总产出 ~ saving 储
 蓄总量 ~ed model 总体
 模型 The 3 invoice values
 ~ £20,000. 三项发票金
 额合计为 20,000 英镑.
 The amount is RMB.

¥20,000 in the ~. 金额
 总计人民币 20,000 元.

aging *n.* 老龄问题, 老龄化, 老
 年人; 分期

agio *n.* 差价; 银行手续费

agiotage *n.* 汇兑业务; 股票投
 机; 套利差额

agrarian reform 土地改革

agree *v.* 同意; 赞成; 达成协
 议. ~ to your terms 同意
 你方条件 ~d duty 议定
 关税 ~d price 议定价格
 ~d quantity of trade 议定
 贸易量 ~d text 一致同意
 的文本 ~d upon discount
 rate 商定贴现率

agreement *n.* 协定, 协议, 同
 意, 契约. A ~ concerning
 combined carriage of goods
 by Rail and Water 关于铁
 路, 水路货物联运的协议
 ~ fixing price 共同定价
 协议 ~ of intent 意向协
 议 A ~ of the International
 Monetary Fund 国际货币
 基金协定 ~ on buyigng
 option 优先购买权协议
 ~ on import licensing pro-
 cedure 进口许可证手续协
 定 A ~ on preferential
 Trading Agreeenents 特惠
 贸易安排协定 ~ price 协